



BABELE TEATRALE
IN COSTRUZIONE 2010

CENTRO DI STUDI TEATRALI
Aula di studi scenici e
comunicazione interculturale



Lezione-spettacolo di Mario Pirovano

Tradurre per la scena inglese
Lu Santo Jullàre Françesco
di Dario Fo

Lunedì 29 novembre 2010
ore 15,30 -17,30

Sala Affrescata (Dipartimento SITLeC)
Corso Diaz, 64 – 47100 Forlì

Mario Pirovano

attore e traduttore teatrale

“Mario Pirovano è un autodidatta di grandi qualità espressive. Per anni è stato ad ascoltare le mie esibizioni, ha seguito le lezioni e le dimostrazioni che davvo ai giovani attori. Alla fine ha assimilato come un'idrovora tutti i trucchi e la “sapienza” del mestiere al punto da poter arrivare ad esibirsi da solo con grande successo. Personalmente ho assistito ad una sua esibizione nell'Università di Firenze, Facoltà di Lettere. L'ho trovato eccezionale. Soprattutto non mi faceva il verso, non mi imitava. Dimostrava una propria carica del tutto personale, una grinta di fabulatore di grande talento.”

Dario Fo

“Vivevo a Londra da dieci anni. Una sera del 1983 sono andato a teatro a vedere il Mistero Buffo: fu una folgorazione. Sono tornato ogni sera a teatro per rivedere lo spettacolo e conoscere finalmente Dario Fo e Franca Rame. Da quel momento sono entrato a far parte della loro compagnia ricoprendo incarichi diversi: responsabile della diffusione del materiale editoriale, aiuto elettricista, aiuto macchinista, direttore di scena, assistente alla regia, comparsa...”

Mario Pirovano

Tappe più importanti della carriera artistica di Mario Pirovano:

Dopo anni di collaborazione con la compagnia Fo-Rame, in Italia e all'estero, nel 1991 ha cominciato a recitare il monologo Mistero Buffo.

Su sollecitazione di Franca Rame, nel 1999, ha portato in scena il testo Johan Padan a la Scoperta de le Americhe di Dario Fo, che ne ha firmato la regia. Dopo aver portato questi due testi con successo anche all'estero, ha iniziato a recitare il monologo Lu Santo Jullare Francesco, anche questo di Dario Fo. Nel 2005, ha riproposto l'opera di Fo Vorrei morire anche stasera se dovessi pensare che non è servito a niente, testimonianze raccolte dalla viva voce dei partigiani.

La sua spiccata sensibilità come traduttore ed interprete lo ha portato a recitare in palcoscenici di tutto il mondo, nonché a tenere numerosi laboratori e seminari:

2002 Londra (Riverside Studios): Johan Padan & the Discovery of America, da lui tradotto e recitato in inglese.

2003 Alcalá de Henares, Madrid (Festival della Commedia dell'Arte): Mistero Buffo, in lingua spagnola.

2003 Melbourne (Melbourne International Arts Festival), Sydney (Kings Cross Festival), Brisbane (Griffith University): Johan Padan & the Discovery of America, in inglese, workshop.

2004 Vancouver (Canada, British Columbia University, Frederick Wood Theatre): Johan Padan & the Discovery of America, in inglese, e workshop.

2005 Hong Kong (33° Hong Kong Arts Festival) Johan Padan & the Discovery of America, in inglese; workshop alla Baptist University.

2005 Parigi (Salon Italia, Le Salon de l'Art de vivre à l'Italienne): Johan Padan a la Scoperta de le Americhe.

2005 Grecia (1° Samothraki World Music Festival Art-Ecology): brani da Mistero Buffo e Johan Padan, in inglese.
2006 Venezuela (Barcellona, XXXI Festival Internacional de Teatro de Oriente): Johan Padan en el Descubrimiento de las Américas, in spagnolo.
2008 Columbia (Barranquilla, III Carnaval de las Artes): Johan Padan en el Descubrimiento de las Américas, in spagnolo.
2009 Inghilterra (Londra, Tunbridge Wells, Saint Albans ecc.): in prima mondiale in lingua inglese Francis the Holy Jester, e workshop
2009 Scozia (Edinburgh Fringe Festival): Francis the Holy Jester.
2009 Palestina (Bethlehem, Ramallah, Birzeit, Al Qattan): Francis the Holy Jester con la Tavola della Pace.
2010 Inghilterra (Londra, Brighton, Windsor, Winchester, Manchester, Leeds, ecc.): Francis the Holy Jester.
2010 Pakistan (Islamabad, National College of Arts): estratto dai testi di Dario Fo e workshop.
2010 Etiopia (Addis Abeba, Istituto Italiano di Cultura): Johan Padan a la Discoverta de le Americhe.
2010 Kenia (Nairobi, Istituto Italiano di Cultura): Francis the Holy Jester e workshop.

<http://mariopirovano.it>

Per informazioni

Mail: cresswel@sslmit.unibo.it; maria.fernandez@unibo.it

Tel: +39 0543 37 47 39 / +39 0543 374726.